

An den
Esperanto-Verband Baden-Württemberg
- Inge Simon -
Brahmsstr. 28
73430 Aalen

Beitrittserklärung

Ich wohne in Baden-Württemberg, befürworte Esperanto und erkenne die Ziele des Esperanto-Verbandes Baden-Württemberg (BAVELO) an.
Ich möchte **förderndes BAVELO-Mitglied** werden.

(Name, Vorname) (Telefon-Nr. mit Vorwahl-Nr.)

(Straße mit Hausnummer, PLZ und Wohnort)

- o) Ich bin Abonnent der Zeitschrift *Esperanto aktuell* des Deutschen Esperanto-Bundes. Der jährliche Förderbeitrag an BAVELO ist durch die Zahlung des Abonnementpreises für *Esperanto aktuell* abgegolten.
- o) Ich bin nicht Abonnent der Zeitschrift *Esperanto aktuell* des Deutschen Esperanto-Bundes und zahle jährlich den Förderbeitrag von DM 10,- an BAVELO. Der Betrag kann bis auf Widerruf jeweils zum 1. Januar eines Jahres, erstmalig zum Beitrittsdatum, von meinem Konto abgebucht werden:

(Kontonummer) (BLZ.)

(Kreditinstitut)

(Ort, Datum) (Unterschrift)

Hinweis:

Mit Vollendung des 16. Lebensjahres sind ordentliche und fördernde BAVELO-Mitglieder stimmberechtigt bei der BAVELO-Jahreshauptversammlung.



Rundbrief 2001 Inhalt:

- Einladung zu Seminar und Jahreshauptversammlung
- BAVELO-Kalender
- Kontaktadressen
- Mitgliederliste
- Nachrichten
- Aliiloj

Liebe BAVELO-Mitglieder,
karaj amikoj de Esperanto,

mit diesem BAVELO-Rundbrief möchte ich Sie ganz herzlich zum **BAVELO-Seminar** einladen. Es findet vom 28.-30. September 2001 im – für BAVELO schon altbewährten – Diözesanbildungshaus St. Bernhard (ni restas fidelaj al nia „ĉefpatrono“ !! :-)) **Rastatt** statt und bietet durch die Zusammenarbeit mit Esperanto France und der Esperanto-Jugend ein noch reichhaltigeres, attrakti-

ves Programm für Jung und Alt, nicht nur für Esperanto-aktivuloj, sondern auch für Familien und Neueinsteiger – das Anmeldeformular für das Seminar ist beigeheftet.

Insbesondere lade ich Sie zur **Jahreshauptversammlung** unseres Landesverbandes, am **Sonntag, 30. September um 13:00 Uhr** ein. Als Tagesordnung schlage ich vor:

- | | |
|--|--|
| 1. a) Begrüßung und Eröffnung | 3. Entlastung des Vorstands |
| b) Wahl der Protokollanten | 4. Haushaltsplan für 2001 |
| c) Feststellung der Beschlussfähigkeit | 5. Neuwahlen: Wahl eines Rechnungsprüfers |
| d) Beschluss der Tagesordnung | 6. Behandlung von Anträgen |
| e) Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung | 7. Ort und Zeit der nächsten Mitgliederversammlung |
| 2. Berichte des Vorstandes, der Schatzmeisterin, der Rechnungsprüfer | 8. Verschiedenes |

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen und uns allen das Engagement, mit dem Esperanto die Würze ins Leben bringt.

Kun sincera saluto via *Inge Simon*

BAVELO-Kalender

JUNI

- 22.-24.06. Dreiländer-Treffen der Esperanto-Jugend, Neustadt/Weinstr. : **IS**
23.06. 16 Uhr: Ökumenischer Gottesdienst in Esperanto und Deutsch, anschließend Vorstellung des neuen Gesangbuches **Adoru** in St Katharina, Stuttgart
30.06. BAVELido-Tag in Tübingen. Info: **Britta Loose**, 0179 - 456 4513

JULI

- 01.07. Konstanz : Gruppentreffen im Cafe Volapük : **TS**
07.07. Villingen-Schwenningen : Europa-Fest mit Esperanto-Stand : **JS**
14.07. Stuttgart : Intensivkurs gehalten von Martin Schäffer : **AE**
14.-21.07. Zagreb : Ökum. Eo-Kongress mit JET (Junulara Ekumena Tendaro) : **BE**
21.-28.07. Zagreb : UK : **UN**
28.7.-4.8. Strassborg : IJK (Internacia Junulara Kongreso) : **UN**

AUGUST

- 18.-24.08. Esperanto-Seminar in Plouezec, Bretagne. Info: Thomas Schütz
20.-26.08. Marburg : KISO (Kafoklaæa Internacia Somera renkontiö) : **UN**
26.08. **29. BAVELO-Wanderung** : **OS**

SEPTEMBER

- 02.09. Konstanz. Gruppentreffen im Cafe Volapük : **TS**
08.09. Esperanto-Gottesdienst und Fuchsraintreff Stuttgart : **AE**
08./09.09. Aalen. Reichsstätter Tage mit Esperanto-Stand : **IS**
15.09. Esperanto-Stand in der Fußgängerzone Stuttgart : **TS**
26.09. Europäischer Tag der Sprachen : **AE**
28.-30.09. Stuttgart, Kulturmarkt am Schlossplatz mit Esperanto-Stand (Fr, Sa, So)
28.-30.09 Rastatt, St. Bernhard. BAVELO-Seminar zusammen mit den Ostfranzosen und der Esperanto-Jugend : **UN**

OKTOBER

- 07.10. Konstanz. Gruppentreffen im Cafe Volapük : **TS**
13.10. Esperanto-Gottesdienst und **Ortsgruppentreffen** B-W in Stuttgart : **AE/TS**

NOVEMBER

- 04.11. Konstanz. Gruppentreffen im Cafe Volapük : **TS**
07.11. VHS Leinfelden-Echterd.: Vortrag und Einführung ins Esperanto. : **TS**
09.11. VS-Villingen. Zamenhoffest mit Esperanto-Gottesdienst : **JS**
10.11. VS-Villingen, St Fidelis. BAVELO-Vorstand : **BE**
14.11. VHS Korntal-Münchingen: Vortrag und Einführung ins Esperanto. : **TS**
17.11. Esperanto-Gottesdienst und Fuchsraintreff Stuttgart : **AE**
17.11. BAVELido-Treffen. (in Stuttgart?) : **KH**

DEZEMBER

- 02.12. Zamenhofffeier in Stuttgart : **AE**
09.12. Zamenhofffeier in Konstanz im Cafe Volapük : **TS**
27.12.-3. IS in Rotenburg an der Wümme // IF in Magdeburg : **UN**

Esperanto-Gottesdienste

*in Stuttgart am 16.9. / 14.10. / 11.11. / und 2001: 10. 2. / 1. 3. / 12. 5. / 9. 6. : in der Katharinenkirche, jeweils 14:30 h, danach Esperanto-Treffen im Fuchsrain. Info: **AE** in Speyer am 27.8. und 29.10. : jeweils 15h im Dom, Sankta Meso en Esperanto. - Weitere Information: Albrecht Kronenberger*

Vorschau auf 2002

- 19. – 27. Januar** Esperanto-Stand bei der CMT in Stuttgart, Killesberg. - **AE**
30. Januar Schnupperkurs Stadtbibliothek Stuttgart. - **AE**
29. März Printempa Stagho de Esperanto France-Est en Vigy apud Thionville
bis 1. April kaj SAT-amikara Kongreso : **Andre.Grossmann@mageos.com / UN**
4. Mai 15. Konversationsseminar mit Schnupperkurs, Villingen. - **JS**
17. – 21. Mai Husum, Dt. Esperanto-Kongress - **UN**
17. – 21. Mai Europäischer Esperanto-Kongress in Verona - **UN**

Kontaktadressen zum BAVELO-Kalender:

- AE** - **Alois Eder**, Grabenstr. 63 A, 71116 Gärtringen, 07034 / 22899;
Alois.Eder@esperanto.de
BE - **Bernhard Eichkorn**, Romäusring 20, 78050 Villingen, 07721 / 22073;
Bernhard.Eichkorn@esperanto.de
OS - Otto Sitter, Ludwig-Bauer-Weg 3, 74538 Rosengarten, 0791 / 53124;
FS - **Frank Stephan**, Dossenheimer Landstraße 88, 69121 Heidelberg, 06221 / 409590;
fstephan@ira.uka.de
IS - **Inge Simon**, Brahmsstr. 28, 73430 Aalen, 07361 / 42891; Inge.Simon@esperanto.de
JS - Josef u. **Maria Schiffer**, Wilstorfstr. 58, 78050 VS-Villingen, 07721 / 58991;
Josef.Schiffer@esperanto.de
KH - Katja Hoffmann, Marienstr. 27, 76137 Karlsruhe, 0721 / 3843047;
Katja.Hoffmann@esperanto.de
SF - **Stefan Fisahn**, Friedrich-Ebert-Str. 71, 70191 Stuttgart, 0711 / 2560841;
fisahn@yahoo.com
TS - **Thomas Schütz**, Eierstr. 12, 70199 Stuttgart, 0711 / 649 4614 (0174 – 4133148),
thomas.schuetz.stuttgart@t-online.de
UN - **Ursula Niesert**, Immentalstr. 3, 79104 Freiburg, 0761 / 289299,
Ursula.Niesert@esperanto.de

Esperanto-Gruppen in Baden-Württemberg:

- Aalen** Karl Heinz Schaeffer, T+F: 07361/8606; kh.schaeffer@t-online.de
Albstadt Waltraud van Dühren, T: 07432/4362
Freiburg Ursula Niesert, T: 0761/289299, Ursula.Niesert@esperanto.de ;
Heidelberg Frank Stephan, T: 06221/409590 fstephan@math.uni-heidelberg.de
Manfred + Ikuko Sona, T: /804139 Manfred.Sona@t-online.de
Heilbronn Siegfried Krüger, T: 07131/162688
Herrenberg Alois Eder, Gärtringen, T: 07034/22899 Alois.Eder@esperanto.de
Karlsruhe Katja Hoffmann, T: 0721 / 3843047; Katja.Hoffmann@esperanto.de
KONSTANZ Thomas Schütz, T: 0174 / 4133148; thomas.schuetz.stuttgart@t-online.de
Kurpfalz Daniel König, Neckarhausen, T: 06203/2765; Coinvent@aol.com
Oberkirch Hermann Heiß, T: 07802/4856
Rottweil Karl Liebermann, T: 0741-14391; koloro@t-online.de
Stuttgart Esperanto Stuttgart e.V., T: 0711/138 89.80; EsperantSt@aol.com
Tübingen Manfred Sailer, T: 07071/600316; mf@sfs.nphil.uni-tuebingen.de
VS-Villingen Josef Schiffer, T: 07721-58991, Josef.Schiffer@esperanto.de

Kassenbericht BAVELO

vorgelegt von Maria Schiffer

31.12.2000

Sachkonten	Sal den		Budget 2000	
	Soll/ Ausgaben	Haben/ Einnahm.	Ein- nahmen	Aus- gaben
Bußgelder	500,00	500,00		500,00
Rundbriefe				600,00
Seminare, Veranstaltgg.	3.108,60	1.460,00	1.648,60	500,00 2.000,00
Spenden		13.297,89	13.297,89	600,00
Bücherdienst /Bibl.	3.600,00		3.600,00	3.600,00
Vorstand	11.912,64		11.912,64	6.000,00
Bürobedarf, Porto, Telefon	154,60		154,60	300,00
Kontoführg /Zinsen	169,10	201,03	31,93	300,00 150,00
Inventar /Reparat.		200,00	200,00	
Zuschüsse /Subventionen	80,00	1.761,23	1.681,23	2.000,00 80,00
Beiträge		20,00	20,00	50,00
Fernkurs /Bibliot.Aktion				1.000,00
Verschied. /Patensch.	30,00		30,00	550,00

Ne forgesu

foje viziti jenajn paĝojn en interreto, ili daŭre estas aktualigataj:
www.esperanto.net - informejo en 33 lingvoj, www.bavelo.de (ankoraŭ konstruata), www.esperanto.de (Germana Esperanto-Asocio kaj <<http://take.esperanto.free.fr>> de TAKE - la domo.

bavelo

baden-wirtemberg
esperanto-ligo

Esperanto-Verband Baden-Württemberg (BAVELO)

Budget 2001 :**Kassenstand:**

Sachkonten	Budget 2001	
	Einnahmen	Ausgaben
Bußgelder	500,00	
Rundbriefe		600,00
Seminare, Veranstaltgg.	500,00	2.000,00
Spenden	11.000,00	
Bücherdienst /Bibl.		3.600,00
Vorstand - Übernacht.		1.000,00
- Fahrtkosten /- Tagegelder		10.000,00
Bürobedarf, Porto, Telefon		200,00
Kontoführung /Zinsen	250,00	200,00
Zuschüsse /Subventionen	2.000,00	80,00
Beiträge	50,00	
Fernkurs /Bibliot.Aktion		1.000,00
Verschied. /Patensch.		550,00
Ausgleich aus Rücklagen	4.930,00	

Kassenstand	DM
Bestand am 1.1.2000	13.842,98
Einnahmen '00	15.231,05
Ausgaben '00	-17.345,84
Verbindlichk. '00	0,00
	11.728,19
Bestand am 31.12.2000	
Bar-Kasse	2.068,12
Post-Giro 102480-757	202,56
Post-Giro 252571- 709 (Bußgelder)	282,04
Sparkasse-Giro 10- 417922	3.133,37
Zuwachssparbuch 35 416 321 (SpK)	5.991,48
Sparkasse Spar- buch 35059072	50,62
	11.728,19
Briefmarken- bestand	47,00

26. September - Europäischer Tag der Sprachen

Unser Beitrag: BAVELO-Seminar (28.-30. Sept) in Rastatt mit Sprachkursen auf verschiedensten Niveaus mit deutschen und französischen Lehrern, Bücherdienst, Begegnungen.

Weitere Informationen entnehmen Sie dem beiliegenden Anmeldeformular.

Wir trauern um

Brigitte Sitter (* 20.7.1956 † 4.5.2001)

Nach langer, schwerer Krankheit verstarb Brigitte Sitter am 4. Mai im Alter von 45 Jahren. – 1986 hatte sie Esperanto gelernt, von 1992 bis 1994 war sie Vorstandsmitglied von BAVELO.

Seit 1987 führte sie zusammen mit ihrem Mann Otto die „BAVELO-Wanderungen“. Diese wurden zu einer Attraktion, die Esperanto-Sprecher und –Neulinge gleichermaßen schätzten und gerne nutzten, um Schönes und Interessantes in Baden und Schwaben kennenzulernen und dabei – ganz unverbindlich – auch Gespräche auf und über Esperanto zu führen. Die Wanderung in diesem Mai hätte die 29. werden sollen.

Brigitte Sitter hinterläßt Mann und Sohn, denen wir unsere Verbundenheit und unser herzliches Beileid ausdrücken.

Druckfrisch: Adoru

Das neue ökumenische Gesangbuch wurde am Wochenende in Stuttgart der Öffentlichkeit vorgestellt.

„Adoru“ enthält auf über 1.400 Seiten 900 Kirchenlieder und geistige Gesänge als Übersetzungen aus mehr als 20 Sprachen und Kulturkreisen rund um den Globus mit Melodien und Gitarrenakkorden, aber auch original auf Esperanto verfasste und komponierte Lieder. Der weltumspannende Charakter zeigt sich auch darin, dass in dem Buch Gottesdienstmodelle verschiedener Konfessionen zu finden sind, u.a. die der römisch-katholischen, lutherischen, anglikanischen und reformierten Kirche.

Pfarrer Bernhard Eichkorn von St. Fidelis in Villingen-Schwenningen hat die Herausgabe initiiert und koordiniert. Die Übersetzungen, Bearbeitungen und Neufassungen stammen von Pfarrer Adolf Burkhardt und Albrecht Kronenberger.

In der Ausstattung auf Dünndruckpapier mit Leinenbindung (ISBN 3-9803793-5-3) kostet es 39 Mark.

Ebenfalls druckfrisch aus der Serie **Esperanto-Dokumente**, herausgegeben vom Deutschen Esperanto-Institut:

Heft 5 - Beiträge zur Geschichte der Deutschen Esperanto-Bewegung (H.-B. Dietterle u.a.) Berlin, 2000, 64 S., DM 7,- / EUR 3,50

Heft 6 - Allen Sprachen eine Zukunft - Für kulturelle Vielfalt und gleichberechtigte Verständigung in Europa (László Gados) Berlin, 2001, 28 S., DM 5,- / EUR 2,50

Ni kore gratulas ...

... al Adolf Burkhardt, Bernhard Eichkorn und Albrecht Kronenberger pro la aperigo de „Adoru“, la kantolibro por deservoj!

... pro "rondaj" naskiĝtagoj al niaj membroj :

(kursivilitere: vi ankoraŭ havas la ŝancon, ĝustatempe gratuli ☺)

Stefanie Kamke, Dorothea Hüfler, Andreas Kleemann, Karin Bernhardt, Horst Bernhardt, Oliver Kellogg, Evelina Schäffer, Hans-Adolf Braun, Georg Hegele, Marie Kellogg, Hans-Wilhelm Böheim, Karin Weirich, Elisabeth Schrubba-Schäfer, Ursula Kimmig, Heidrun Lappat, Hanna Enser, Lothar Eckert, Gernot Deutsch, David Hopper, Walter Landmann, Dieter Kleemann, Michael Kutzer, Gunter Vogelmann, Maria Schiffer, Marianne Hub, Franz Zeller, Karl-Ernst Salzmann, Edelgard Fischer, Wilhelm Wieser, Lilo Wulfert, Teodora Renschler-Puttilli, Gertraude Ziegler, Ida Restle, Helmut Breuning (90).

Ni gratulas pro aĝo de pli ol 80 kaj deziras bonan sanon kaj viglon al Kurt Langer, Clara Raetzel, Edith Poppeck, Eberhard Hammes, Alice Wiessner, F. Walter Poppeck, Karl Kratt, Bruno Vogelmann, Martha Sonnentag.

Ni deziras al ĉiuj feliĉon kaj bonfarton kaj amason da tio, kion ili mem plej deziras.

Sie wurden übersehen?

Obwohl Sie in diesem Jahr einen besonderen Geburtstag haben, findet sich Ihr Name nicht in der Liste?

– Dann möchten wir Sie als erstes um Entschuldigung bitten (leider sind uns nicht von allen BAVELO-Mitgliedern die Geburtstage bekannt) und auch Ihnen von ganzem Herzen alles Gute für Ihr neues rundes Lebensjahr wünschen! Schließlich noch eine Bitte: „Bringen Sie uns aufs Laufende!“ Beseitigen Sie unser Unwissen, schreiben Sie uns Ihr Geburtsdatum! Inge Simon freut sich auf Ihre Rückmeldung: Brahmstr. 28, 73430 Aalen, 07361 / 42891; Inge.Simon@esperanto.de

Ni kore gratulas ...

... al nia najbara landa ligo BELO je ties 25-jara jubileo!

GEA-prezidanto Rainer Kurz sendis jenajn gratulvortojn, al kiuj BAVELO tutkore aliĝas:

Germana Esperanto-Asocio ĝojas kune kun vi pri via „arĝenta“ jubileo kaj sendas al vi siajn elkorajn gratulojn.

BELO estas grava landa ligo. BELO fariĝas 25-jara. Tio estas surprizo, ĉar la Esperanto-tradicio en Bavario reiras ĝis la komenco de la Esperanto-historio:

Bone inspektinte oni trovas ke la lulilo de la germana, ja eĉ de la tutmonda Esperanto-movado troviĝas en Bavario, nome en Nurembergo kun sia Esperanto-grupo la plej tradicia kaj prestiĝa en la tuta mondo. Ankaŭ la Munkena grupo povas retrorigardi al pli ol cent-jara historio kaj ĉi-jare festas la apartan jubileon, nome la kvindek-jariĝon de la Esperanto-placo, kiu estis inaŭgurita en 1951 je la unua Universala Kongreso postmilita en Germanio.

Antaŭ 25 jaroj okazis oficiala registriĝo de BELO kiel registrita asocio, kaj ni plenrespekte retrorigardu ankaŭ al du personecoj, kiuj multe influis BELO dum tiuj jaroj, Hermann Schmid, la neelĉerpebla „gaja forĝisto“ kaj lia edzino Margarethe Schmid, kiu restas neforgeseble en nia memoro.

Sed BELO povas fieri ne nur pri longaj tradicioj, sed ankaŭ pri tute novaj atingoj, pri la plej juna grupo en Germanio – tiu de Forchheim – kaj pri la unua retpoŝta dissendolisto en la tuta lando.

GEA havas do multajn kaŭzojn por ĝoji kun vi kaj gratulante deziras, ke vi plu konservu la tradicion sen preterlasi la novajn eblecojn en tutmondiĝanta mondo. Kaj kune kun ĉiuj gratulantoj ni vokas: „Vivu kaj prosperu Esperanto en BELa Bavario!“
RK

Ĉu vi sciis, ke en la venonta jaro BAVELO „jubileos“? – Ĉiuj grupoj kaj aktivuloj povas profiti de nia 20-jara jubileo en sia publika agado. – Kion vi planas? Listo de aktivecoj aperu sur nia paĝaro <www.bavelo.de>.

Sukcesa TAKE-IKEF- seminario kun uzo de Esperanto en priprofesiaj prelegoj

Plensukcese disvolviĝis la TAKE-IKEF-seminario kun uzo de Esperanto en priprofesiaj prelegoj okazinta en orienta Francio kadre de la tradiciaj staĝoj de Orientfranca Esperanto-Federacio, la 20/21/ kaj 22-ajn de aprilo. La aranĝon majstre organizis André GROSSMANN kaj Roberto KUENY. Kursojn gvidis Erwin KRETZ, Catherine GALLEGO KAJ Stano MARĈEK. La aranĝo allogis okdek da esperantistoj el 10 landoj.

Dek prelegoj pri fakaj temoj estis prezentitaj de 9 kunlaborantoj de IKEF kaj TAKE el 5 landoj (Franz Josef Braun, Fabien van Mook, Zoltan Könives, Peter de Breems, Rainer Kurz, André Grossmann, Roberto Kueny, Peter Hauser kaj Violette Walther. Pri la distra parto zorgis kun novaj kaj ankaŭ intaj sukcesoj la itala kantisto Gianfranco MOLLE kaj la deklamisto Roberto. Per diapozitivoj vojaĝigis al Laponio Raita PYHÄLÄ. Vizito de muelejo produktanta juglandan oleon fermis la aranĝon.

Pro tiu sukceso, pluaj tiatemaj kunvenoj estas planataj. Resumoj de la prelegoj estos legeblaj en la julia numero de LA DOMO, la revuo de la profesioj kaj de la servoj. Edmond Ludwig <take.ladomo@wanadoo.fr>

La sekva staĝo komune kun BAVELO en Rastatt: 28-30a 09. 2001

Josef Schiffer: MIA SHLOSILTRUO/Mein Schlüsselloch

Mia Shlosiltruo enthält einen in sich abgeschlossenen kleinen Esperanto-Kurs mit Wörterverzeichnis. Die Übungen wurden so gestaltet, dass sie möglichst zum lauten Sprechen anregen. Der Anhang enthält umfangreiches Informationsmaterial über Esperanto.

Mia Shlosiltruo wendet sich an alle, die einen Einblick ins Esperanto gewinnen wollen. Weiterhin eignet es sich für einen Einführungsabend, einen Schnupperkurs oder für Projektstage an Schulen.

52 Seiten, Format DIN A 5; Bestellnummer 010 B

Zum Verteilen an Interessenten! Große Werbeaktion! DM 1,50; ab 3 Exemplaren 10% Rabatt. Auflage: 10.000 Stück.

Wir hoffen, dass möglichst viele Esperanto-Freunde diese Broschüre in großer Stückzahl kaufen werden, um sie an Verwandte, Bekannte, Interessenten usw. weiterzugeben.

Josef Schiffer: MIA LERNOLIBRO

Mia Lernolibro setzt keine Fremdsprachenkenntnisse und keine besonderen Grammatikkenntnisse voraus. Es möchte den an Esperanto Interessierten auf anschauliche Weise ins Esperanto einführen. *Mia Lernolibro* eignet sich für Einführungskurse, Wochenendseminare, den Selbstunterricht und für jeden Esperanto-Unterricht.

Mia Lernolibro bietet eine Fülle an Sprechfertigungs- und Einsetzübungen, Übungen zu Wortfeldern und einen Abschlusstest. Damit bereitet *Mia Lernolibro* den Interessierten auf die Kursabschlussprüfung des Deutschen Esperanto-Instituts vor.

Der Anhang enthält unter anderem ein Verzeichnis der Grammatikbegriffe mit Sachregister und einen Informationsteil über Esperanto, Berichte über Esperanto-Veranstaltungen, den Gastgeberdienst "Pasporta servo", Esperanto im Rundfunk, Zeitschriften in Esperanto usw.

131 Seiten, Format DIN A 4; Bestellnummer 020: DM 22,-

Die **Sprachkassette** (B-Nr 021: 14 DM) und die **CD** (B-Nr 022: 16 DM) zu *Mia Lernolibro* bieten zahlreiche Übungen mit Sprechpausen. Die Sprechübungen sind so gestaltet, dass man sie auch dann verwenden kann, wenn man ein anderes Lehrbuch für Anfänger benutzt.

Das Begleitheft (B-Nr 023: 6 DM) führt alle Übungen auf, die auf der Kassette/CD zu hören sind. So kann man die Übungen auch einmal in Ruhe nachlesen und ohne Kassette/CD sprechen. 28 S., Format DIN A 5

Die Lehrbücher der Mia-Serie enthalten Lösungen zu allen Übungen; daher eignen sie sich bestens zum Selbststudium. - Die Esperanto-Lehrbücher und die Esperanto-Grammatik der Mia-Serie wurden vom Deutschen Esperanto-Institut als sprachlich einwandfrei anerkannt.

→→ Josef Schiffer, Wilstorferstr. 58, 78050 VS-Villingen, 07721-58991 ←←

Als ich vor zwei Jahren von einem neuen Esperanto-Deutsch-Wörterbuch hörte, dachte ich, 'Warum das?' – Völlig überflüssig, gibt's nichts Wichtigeres zu tun?' – inzwischen

habe ich es unzählige Male zu Rate gezogen und immer etwas mehr darin gefunden als in anderen Wörterbüchern. Ich kann nicht mehr darauf verzichten. UN

La Granda Vortaro Esperanto – Germana

Krause, Erich-Dieter (1999): Großes Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 14 + 882 p., ISBN 3-87548-193-3, fortika bindaĵo, 19×12 cm

La ĝis nun supozeble plej granda iam ajn eldonita vortaro Esperanto-nacia lingvo aperis en 1999. La prestiĝa lingvistika eldonejo Helmut Buske Verlag Hamburg aperigis la vortaregon. La 882-paĝa, klarlitere kaj dense presita vortaro enhavas pli ol 80.000 artikolojn kaj lingvajn esprimojn en Esperanto kun siaj germanaj ekvivalentoj. La vortaro havas dulingvaj antaŭparolojn (germana, Esperanto), instrukciojn pri la uzo de la vortaro, listojn de mallongigoj kaj uzita literaturo. La lingva materialo konsiderinde superas tion de la Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto (PIV).

Mi faris nur tute supraĵajn unuajn komparojn kaj rigardis la kvanton de la registritaj vortkunmetaĵoj ĉe Krause kaj en PIV:

La Vortaro ne nur registras la ĉiutagan lingvon, sed ankaŭ prezentas multan faklingvan materialon el plej diversaj sciencaj kampoj. La vortaro sendube estas utiliga ankaŭ por nekonantoj de la germana lingvo. Ĉiu serioza germana esperantisto devus posedi tian vortaron, se li/ŝi vere volas kiom eble plene eluzi kaj majstri la lingvon.

La aŭtoro estas unu el la malmultaj profesie trejnitaj leksikografoj, pri kiuj disponas la esperanta lingvo-komunumo. Li estis profesoro pri indonezia lingvo ĉe la Universitato de Leipzig, membras en la Akademio de Esperanto.

Li verkis i.a. ampleksan vortaron Germana-Esperanto kun pli ol 40 000 artikolvortoj, kiu haveblas ĉe la eldonejo Langenscheidt, krome grandajn vortarojn por la indonezia lingvo. La du malgrandaj vortaroj Esperanto-Germana kaj Germana-Esperanto aperis kunbinditaj same ĉe Langenscheidt kiel „Kompaktwörterbuch“.

La nova libro estos havebla kontraŭ ĉ. 78 markoj (ĉ. 39 eŭroj) ĉe ĉiuj libroservoj. Detlev Blanke

	PIV (1970)	Krause (1999)
akvo	34	99
infano	19	37
mano	26	56
labori	46	82
lerni	24	27
tiri	41	43
afabla	4	6
granda	24	43
nova	15	29

Das europäische Jahr der Sprachen

Das **europäische Jahr der Sprachen** (<http://www.eurolang2001.org/>) ist eine gemeinsame Initiative der **Europäischen Union** und des **Europarates** (<http://www.coe.fr/>) zur Förderung der europäischen Sprachenvielfalt. An der Initiative beteiligen sich alle 41 Mitgliedstaaten des Europarates sowie sämtliche Mitgliedstaaten der EU und die Länder, die dem Europäischen Kulturabkommen angeschlossen sind. Die Initiative wird außerdem von der **UNESCO** unterstützt.

Die Zielsetzungen dieser Initiative sind:

- die Anerkennung der Sprachenvielfalt in Europa als Schlüsselement des kulturellen Erbes und der Zukunft Europas zu fördern
- das lebenslange Lernen von Sprachen zu fördern
- wer eine fremde Sprache beherrscht, genießt viele Vorteile – Eignung für den Arbeitsmarkt, Karriereaussichten, Mobilität, Zufriedenheit im Job, Produktivität, Wettbewerbsfähigkeit usw.
- Nur wer Fremdsprachen beherrscht, wird in der Lage sein, die Vorteile der europäischen Staatsbürgerschaft voll auszunutzen, zum Beispiel den freien Personenverkehr innerhalb der Europäischen Union
- Das europäische Jahr der Sprachen dreht sich nicht nur um das Erlernen der gebräuchlichsten Sprachen, um die internationale Kommunikation zu erleichtern. Wer die Menschen eines fremden Landes wirklich verstehen und ihre Kultur kennen lernen will, muss mehrere Landessprachen beherrschen

Der Europarat und die Europäische Kommission planen eine Reihe von Aktivitäten in ganz Europa, zum Beispiel:

- eine europaweite, medienübergreifende Informationskampagne
- eine eigene Website
- Gedrucktes Infomaterial: Poster, Prospekte, Broschüren sowie einen "Führer für Sprachschüler"
- Ausstellungen und Events
- Tage der offenen Tür an Sprachlehrinstituten
- europaweite Wettbewerbe
- einen europaweiten Tag der Sprache
- eine Woche der erwachsenen Sprachschüler
- TV-, Radio- und Presseberichterstattung

Hilfreiche Links

- Informationen zum Europäischen Jahr der Sprachen auf dem Server der Europäischen Union (<http://europa.eu.int/comm/education/languages/actions/year2001.html>)
- eine Website des Europarates zum Europäischen Jahr der Sprachen (<http://culture.coe.fr/AEL2001EYL/index.html>)
- moderne Sprachenprojekte des Europarates (<http://culture.coe.int/lang/>)
- die Sprachlernprogramme der EU (<http://europa.eu.int/comm/education/languages/index.html>)

J.M. SCHLEYER KAJ M.J. METZGER, ĉu beatigotaj?

En junio 2001 S-ro Bernhard Eichkorn, sacerdoto de la diocezo Freiburg (D) proponis al lia Ekscelenco D-ro Oskar SAIER, Arkiepiskopo de Freiburg, la beatigon de du diocezaĵaj pastroj: D-ro Max Josef METZGER (1887-1944) kaj prelato Johann Martin SCHLEYER (1831-1912).

D-ro Metzger estis ekzekutita en 1944 fare de la nazioj, ĉar internacie li faris proponojn por nova komenco post la germana malvenko. Post la unua mond-milito li elpashis en la porpaca movado kaj kiel socia reformisto; dum la 30aj jaroj li pioniris en la ekumena movado. En siaj porpacaj laboroj li aktive uzis la internacian lingvon Esperanto kaj metis ĝin en la servon de sia Eklezio.

Prelato Johann Martin Schleyer estis la aŭtoro de la plan-lingvo Volapük (1879/80). Ankaŭ li konsideris sian lingvon kiel kontribuon al la porpacaj klopodoj. Schleyer estis konata ankaŭ kiel katolika lirikisto kaj filantropo. Pro siaj meritoj li ricevis de papo Leono XIII la titolon monsinjoro.

Formighis Internacia Komitato por la Beatigo de Prelato Johann Martin Schleyer al kiu ĝhis nun apartenas: D-ro Andre ALBAULT (F), S-ro Bernhard EICHKORN (D), S-ro Reinhard HAUPENTHAL: sekretariejo: BP 19, F-84340 Malaucene, E-mail: SchleyerKomitee@aol.com), S-ro Andy KUENZLI (CH) kaj S-ro Goncalo NEVES (P).

La komitato celas kolekti subskribojn kiuj apogus la proponon faritan al la arkiepiskopo. Tiu-cele kontaktighos ĉiuj lokoj kie Schleyer laboris kiel pastro. Lian nomon gardas strato kaj gimnazio en Lauda-Koenigshofen (la naskigh-loko), stratoj en Konstanz kaj Litzelstetten, memor-tabuloj ĉe la pastra domo de Litzelstetten kaj la logh-domo en Konstanz, same kiel Volapuek-Vojo kaj Hotelo Volapuek (www.volapuek.de) en Litzelstetten.

La urbestro de Konstanz estis petita deklari la tombon de Schleyer historia monumento.

Kiu deziras subteni la proponon pri beatigo de Schleyer au/kaj Metzger, bv. sendi deklaron kun persona subskribo al la sekretariejo de la Komitato.

INTERNATIONALES KOMITEE FUER DIE SELIGSPRECHUNG
DES PRAELATEN JOHANN MARTIN SCHLEYER (1831-1912)
Sekretariat: Reinhard Hauptenthal

BP 19,
F-84340 MALAUCENE
Tel./Fax: + 33 (0)4 90 65 28 33
E-mail: SchleyerKomitee@aol.com

Ulrich Lins:

Max Josef METZGER (3.2.1887 – 17.4.1944)

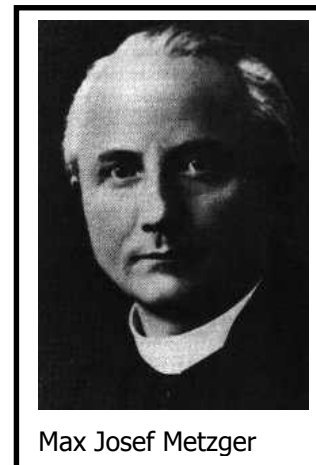
Im Oktober 1921 teilte die Internationale Vereinigung Katholischer Esperantisten (IKUE) »den Esperantisten aller Länder« einen Erfolg mit: Der Bischof der Niederlande hatte seinen »entschiedenen Wunsch« bekräftigt, »dass jegliche Propaganda für IKa und Katolika Mondo unterbleiben möge und jede Beziehung zu Dr. Metzger in Graz abgebrochen werde«.

Opfer der »samideanoj« ist Max Josef Metzger, ein 34-jähriger Priester und Doktor der katholischen Theologie, nach dem Urteil eines seiner Mitarbeiter ein »fähiger und begeisterter Esperantist«, der die Sprache hervorragend beherrscht habe.

1916, noch mitten im Krieg, gründet Metzger den Weltfriedensbund vom Weißen Kreuz, der sich für Völkerverständigung und Frieden einsetzt. Esperanto wird 1918 als internationale Korrespondenzsprache des Bundes angenommen. Metzger verwirft nicht nur energisch die Lehre vom »gerechten Krieg«, sondern sieht in der Passivität sozialem Elend gegenüber und dem Schweigen über die Schrecken des Krieges eine der Hauptursachen des schlechten Zustands der Kirche.

Mit seiner Hilfe entsteht 1920 die Katholische Internationale (IKa), ein Zusammenschluss des Weißen Kreuzes und der vor dem Krieg gegründeten Internationalen Vereinigung Katholischer Esperantisten (IKUE). Metzger ist auch Mitbegründer der Katholischen Weltjugend (MOKa), der Jugendsektion der IKa. Beide Organisationen führen Esperanto ein, und alle Landesdirektoren sind Esperantisten. Metzger selbst wird Direktor des Zentralbüros in Graz. Mehrere katholische Organisationen schließen sich der IKa an. Eine Zeitlang funktioniert eine große Weltorganisation mittels Esperanto.

Aber die einmalige Gelegenheit, den praktischen Nutzen der Sprache für katholische Ziele auszuloten, wird gerade durch andere, konservative katholische Esperantisten vereitelt. Als Folge einer Intervention vonseiten der IKUE beginnen kirchliche Stellen, die Arbeit der IKa zu boykottieren. Mit Hilfe von Sympathieerklärungen der Kirchenhierarchie und dem Imprimatur der Kirchenzensur versucht die IKUE ihre Monopolstellung in der katholischen Esperanto-Bewegung wiederzugewinnen. Sie stört sich am Charakter der IKa, die den



Friedensgedanken fördert und Esperanto »nur« als Mittel zum Zweck benutzt, und an deren gelegentlicher Missachtung der Normen bürgerlich-moderaten Verhaltens. 1921 bis 1923 ist die *Espero Katolika*, das Organ der IKUE, von sehr scharfen Angriffen gegen Metzger und die IKa gefüllt, von denen der entlarvendste wohl der ist, die IKa-Aktivisten seien im Gegensatz zu den treuen IKUE-Veteranen überwiegend »Neulinge im Esperantoland«, die vor dem Krieg keine Esperantisten gewesen seien oder noch keine große Rolle gespielt hätten.

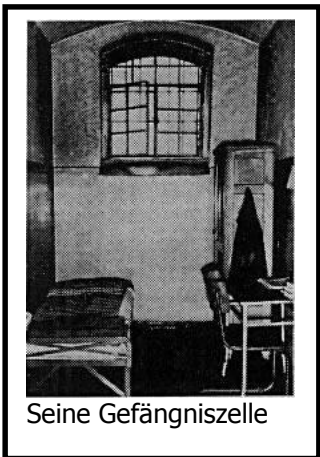
Aber Metzger gibt nicht auf: Nach dem von 1918 bis 1920 erscheinenden *Blanka Kruco* beginnt er im Mai 1921 mit der Herausgabe einer neuen Esperanto-Zeitschrift, *Katolika Mondo*, die bald 2000 Abonnenten hat. Er organisiert einen jährlichen IKa-Kongress, richtet in Graz ein Internationales Katholisches Esperanto-Büro ein, und veröffentlicht in seinem Paulus-Verlag um die zwanzig Bücher und Broschüren über oder in Esperanto. Die Tätigkeit der IKa zwischen 1920 und 1925 ist wahrscheinlich die bedeutendste jemals unternommene Bestrebung, Katholiken umfassend über Esperanto zu informieren.

Als erster Deutscher nach dem Krieg hält Metzger auf einem Friedenskongress in Paris einen Vortrag auf Französisch. Er unternimmt Vortragsreisen durch mehrere Länder und macht sich bald einen Namen als führender Vertreter des katholischen Pazifismus. Der fromme Priester, hervorragende Redner, ausgezeichnete Organisator, manchmal auch geschickte Kaufmann, eine etwas ungeduldige Persönlichkeit – die Amtsstellen der Kirche sehen in ihm weiterhin einen »Abweichler« oder verleumden ihn in ganz unchristlicher Art und Weise. Am Ende übersiedelt Metzger 1928 wegen der feindseligen Haltung des Bischofs von Graz nach Meitingen in Bayern.

Inzwischen widmet Metzger mehr und mehr Zeit einer religiösen Kongregation, der Christkönigsgesellschaft, und später der Bewegung

Una Sancta, in der Katholiken und Nichtkatholiken solidarisch zusammenarbeiten. Metzger plädiert für grundlegende Reformen in der Kirche und nimmt dabei vieles von dem vorweg, was Jahrzehnte später das Zweite Vatikanische Konzil verwirklichen sollte. 1935 wird eine von Metzger herausgegebene Zeitschrift wegen eines Gebetes »für alle Juden, für alle Kommunisten, für alle, die verfolgt werden« konfisziert.

Im November 1939 wird er erneut verhaftet, angeblich wegen Verwicklung in ein Attentat gegen Hitler; während der einmonatigen Haft bittet er den Papst, ein Sekretariat für die



Seine Gefängniszelle

Einheit aller Christen einzurichten – eine weitere inzwischen verwirklichte weitsichtige Initiative.

Ab 1940 arbeitet Metzger in Berlin. Trotz einer Vielzahl von Aufgaben interessiert er sich weiterhin für Esperanto – eine im Dritten Reich schon verbannte Sprache. Im selben Jahr erstellt Metzger eine Denkschrift über die deutsche Nachkriegsordnung für den evangelischen Bischof von Uppsala, der die Alliierten um erträgliche Friedensbedingungen bitten soll. Der Plan wird aber von einem Mitglied von Una Sancta an die Gestapo verraten, die den widerspenstigen Priester Ende Juni 1943 verhaftet.

In einem großen Schauprozess vor dem so genannten Volksgerichtshof wird Metzger wegen »Defätismus« zum Tode verurteilt. Und noch zu dem Zeitpunkt distanziert sich die Amtskirche von ihm: der Erzbischof von Freiburg, Conrad Gröber, der Metzger früher gegen Verfolgung durch die Nazis geschützt hatte, nennt den Angeklagten in einem Brief an den Rechtsanwalt zunächst einen »in den Wolken schwebenden Schwärmer«, schwört dieser Charakterisierung aber zwei Tage nach dem Urteilsspruch in einem Brief an Freisler ausdrücklich ab und beschuldigt Metzger einer »verbrecherischen Tätigkeit«, die mit Idealismus in keiner Weise zu rechtfertigen sei. Am 17. April 1944 wird er enthauptet.

Heute werden viele Ideen, deren Vorkämpfer Metzger war, vom fortschrittlichen Katholizismus allgemein akzeptiert: der Kampf für Frieden und soziale Gerechtigkeit, die Liturgiereform, Diskussionen mit Atheisten, die Annäherung zwischen der katholischen und anderen christlichen Kirchen. An seinem 25. Todestag bezeichneten ihn hohe Vertreter der katholischen Hierarchie als einen »Avangardisten im besten Sinne des Wortes«.

Ulrich Lins

*Text: Ulrich Lins aus **Kontakto**, Juni 1971; dt. Übers: Gary Mickle; hier leider etwas gekürzt. Der ganze Text findet sich im Internet:*
<http://home.germany.net/101-121591/metzger1de.html>

Weitere Internetseiten beschäftigen sich mit ihm – eine Liste gibt's von <gea@esperanto.de>

1997 hat Max Josef Metzger eine posthume Rehabilitierung von staatlicher Seite erfahren:

Auf Antrag des katholischen Erzbistums Berlin hat das Berliner Landgericht das Todesurteil des »Volksgerichtshofes« gegen ihn aufgehoben.

Eine Schule in Meitingen ist nach ihm benannt, eine Straße in Magdeburg und seit fünf Jahren eine in Freiburg, wo er 1911 zum Priester geweiht wurde. (Übrigens: Metzger war Kaplan in Karlsruhe, Mannheim und Oberhausen/Baden ... !)